

參與國際文化交流活動報告書

請 台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或計畫基本資料：

1. 活動或計畫名稱（中文）：2010 年 IIIZ+美國巡迴演出

（英文）：2010 IIIZ+ America Concerts Tour Plan

2. 主辦單位（中文）：同桐樂團

（英文）：IIIZ+

3. 活動或計畫時間（年、月、日）：自 2010 年 11 月 3 日至 2010 年 11 月 15 日

4. 活動或計畫地點：美國

5. 活動簡介（約 400 字）：

2010 年 IIIZ+樂團受邀於美國各地進行巡迴演出，主要以音樂會及講座方式，呈現東亞箏樂的傳統與當代面貌，其具體內容如下。【亞洲藝術節】(ArtsAsia Festival) 為肯德基大學之年度重要性展演，為期一星期，在藝術節期間，來自亞洲的藝術家們，將展示各種具代表性的亞洲藝術文化，而今年 IIIZ+樂團則帶來東亞箏樂的傳統與當代曲目。再者，IIIZ+將於北卡羅萊納州舉辦系列音樂會，在該州享負盛名的高等學府—北卡羅萊納州立大學、北卡羅萊納大學教堂山分校中演出，向學校師生與當地民眾介紹東亞箏樂之美。最後，樂團將轉赴洛杉磯，參加美國民族音樂學學會 (SEM) 之民族音樂學研討會中，配合賈瑟琳·克拉克 (Jocelyn Clark) 博士所發表的學術性論文，展現東亞傳統箏樂在當代的生命力。

此外，在此次巡演中，來自臺灣的古箏演奏者賴宜絮，演奏臺灣作曲家之古箏作品，向學術界的專業人士及愛好藝術的美國民眾，展現當代台灣源源不絕的藝文創意，將臺灣的音樂推廣至國際舞台上。

6. 藝術家或團體的遴選方式：

IIIZ+團員必須具備下列條件及特質：

- 1) 對跨文化合作有興趣者。
- 2) 兼具演奏傳統及現代音樂的能力。

- 3) 具備西洋藝術音樂知識。
- 4) 對音樂具有自身的洞見且具備演說能力，議題包含：古箏相關知識、箏樂的未來發展與趨勢、跨文化合作等。

團員遴選方式分為兩項：

- 1) 書面審查：所需資料包括個人履歷、音樂理念及有聲資料等。
- 2) 內部評鑑：由團長 Jocelyn Clark 和音樂總監 Il-Ryun Chung 決定最後人選。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：古箏演奏家—楊信宜

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：Jocelyn Clark

電話：19075869601

傳真：19075869601

網址：www.threezeepius.com

9. 其他相關訊息：參見附件

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明：安排美國當地餐館之料理

2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

（附上住宿地點外觀及房間照片）

請簡要說明：提供旅館住宿

北卡羅萊納州



肯德基州



洛杉磯



3. 當地交通安排 √ A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排

請簡要說明： 備有專車接送

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

- 1. 運費 在美國期間之旅運費由主辦單位全部負擔
- 2. 佈展協助 _____
- 3. 文宣廣告費 音樂會相關訊息之發佈與費用皆由主辦單位全部負擔
- 4. 保險費 _____
- 5. 住宿費 在美期間的住宿費由主辦單位全部負擔
- 6. 安排當地拜訪或參觀行程 _____
- 7. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表） _____
 - 1) 發佈演出相關訊息於相關文宣及網路上，宣傳音樂會。
 - 2) 音樂會結束後，演奏家與觀眾有面對面的接觸，觀眾可以上台與演奏家交談、近距離欣賞樂器。
- 8. 其他 _____

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：肯德基大學音樂廳、北卡羅萊納州立大學音樂廳、北卡羅萊納大學教堂山分校音樂廳、洛杉磯 The Wilshire Grand 國際會議廳

2. 活動場地簡介（約 200 字，檢附場地室內外照片、圖片 2 張）：

肯德基大學音樂廳、北卡羅萊納州立大學音樂廳、北卡羅萊納大學教堂山分校音樂廳為各校之藝文展演場地，定期舉辦國際性與當地之演出。

肯德基大學音樂廳



北卡羅萊納州立大學音樂廳



北卡羅萊納大學教堂山分校音樂廳



洛杉磯 The Wilshire Grand 國際會議廳位於 Wilshire Grand 旅館中，為專門提供大型會議舉辦之場所，內設有大、小型會議廳，與交誼廳等場所。

The Wilshire Grand 國際會議廳



3. 活動照片（檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：

IIIZ+與肯德基大學音樂系教授

王朱凱薇博士合影



IIIZ+與北卡羅萊納州立大學音樂系教授

Jonathan Kramer 博士合影



IIIZ+與北卡羅萊納大學教堂山分校音樂系

教授 Marzanna Poplawska 博士合影



IIIZ+於肯德基大學【亞洲藝術節】

之東亞箏樂講座



III Z+彩排實況



之民族音樂學研討會



4. 參觀或參與人數：

實施期間(西元年)	實施地點	觀賞人次
2010/11/05	北卡羅萊納州立大學	80
2010/11/07-08	肯德基大學	120
2010/11/09	北卡羅萊納大學教堂山分校	90
2010/11/11	洛杉磯 The Wilshire Grand 國際會議廳	80

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介

III Z+樂團簡介

III Z+ (Three zee plus) 樂團編制的特色是由三種 (III) 獨特的亞洲齊特琴 (zither) — 中國箏、韓國箏、日本箏，再加上 (plus) 打擊樂器所組成，演奏家來自不同的國家及文化背景，挑戰自身傳統音樂的界線，打破各國音樂文化之間的隔閡，融合蛻變出一種新的音樂聲響。III Z+所使用的樂器彼此間擁有共通之處卻又各具特色，皆為有橋的齊特琴，但分屬亞洲不同國家的音樂體系，如此新穎、獨特的音樂編制，創造出一種全新的、有活力的、生動的跨國際聲響組合，為國際性的室內樂注入一股新的文化的潮流。

樂團成立的緣起來自於 1998 年美國哈佛大學新亞洲中心 (new Asia Center) 的開幕典禮，趙世麟 (Jocelyn Clark) 接觸德國作曲家史帝分·哈根貝爾格 (Stefan Hakenberg) 和華裔美籍作曲家梁雷 (Lei Liang)，委託他

們創作融合多元文化風格的音樂，於是為新亞洲中心開幕所創作的二首作品：《三把齊特琴的拼貼藝術》（*Three Zithers and a Pair of Scissors*）與《八號花園》（*Garden 8*），遂成為樂團的核心曲目。樂團目前致力拓展新的音樂曲目，除上述作曲家外，合作的作曲家還有鄭逸鍊（II-Ryun Chung）、伊藤弘子（Hiroko Ito）、侯維翰（Fred Ho）等人。

IIIZ+經常性受邀於歐亞美地區音樂節演出，頗受好評，38e Rugissants 音樂節總監 Benoit Thiebergien 曾評論道：「IIIZ+帶領我們尋找中國、日本、韓國和西方藝術語匯的交集，讓人經歷一場驚奇的旅程，聆賞者歷經一場時間之旅，劃過古老的傳統到現代，被精緻流暢的演奏藝術所吸引。」

IIIZ+曾於世界著名的國際音樂節中演出，其中包括了：台灣的台北市傳統藝術季、德國柏林的 Musica Vitale 音樂節、法國巴黎世界文化館（Maison des Cultures du Monde）所舉辦的幻想藝術節（Le Festival de l'Imaginaire），法國格勒諾伯的 38e Rugissants 音樂節；此外，曾赴許多城市巡迴演出，如：美國的紐約、波士頓、費城、華盛頓 D.C.、德國的達姆斯塔特（Darmstadt）和紐倫堡（Nürnberg）、法國的吐魯斯（Toulouse）、比利時的安特衛普（Antwerp）、尼德蘭的 Uttecht 等地。該團曾為美國畢巴帝艾塞克斯博物館（PEM）駐館藝術家。

2. 宣傳單/邀請卡

(1) 肯德基大學【亞洲藝術節】文宣



IIIZ+ Classical East Asian Zithers, Modern Music

Sunday, Nov 7 7:30p to 9:30p

at University Of Kentucky: University of Kentucky Singletary Center for the Arts, Lexington, KY

IIIZ+ ("three zee plus") features a unique combination of the three bridged east Asian zithers: Korean kayagŭm, Japanese koto, and Chinese zheng--"plus" Korean percussion. IIIZ+ continues to break new ground, offering surprising insights into musical and cultural interactions between China, Korea, and Japan in the context of America and Europe. [read more](#)

[Event Website](#)

Categories: Music, Miscellaneous

Creator: asiacenter

The History of Zithers with IIIZ+

Monday, Nov 8 9:00a

at University of Kentucky Lucille Little Fine Arts Library & Learning Center, Lexington, KY

Learn about the background of zither music and the path to becoming a boundary-expanding quartet from IIIZ+.

[Event Website](#)

Categories: Music, Talks & Lectures

Creator: asiacenter



THE UNIVERSITY OF KENTUCKY

Asia Center

- » ABOUT THE CENTER
- » EVENTS
- » UNDERGRADUATES
- » FACULTY
- » K-12 EDUCATORS
- » LINKS

[Asia Center Home](#) » [Embrace Asia](#) » [Festival Schedule](#)



November 6 - 13

Schedule

Saturday, November 6th

**2:00pm China Through its Music:
An Exploration of the Guqin**

The Guqin, a 7 stringed "zither" instrument from China, has been played for over 3,000 years and its history is tied with Chinese philosophy, metaphysics, and culture. Listen and learn. FREE event.

Lexington Downtown Public Library

ArtsAsia Festival Resources:

FA 501
Earn 3 Credit Hours for
participation in ArtsAsia events

ArtsAsia Festival
2009

Sunday, November 7th

7:30pm IIZ+ : Classical East Asian Zithers, Modern Music

IIZ+ ("three zee plus") features a unique combination of the three bridged east Asian zithers: Korean kayagum, Japanese koto, and Chinese zheng - "plus" Korean percussion. Drawing from long-standing traditions, see how IIZ+ defies traditional boundaries. [See the UKnow article about IIZ+.](#)

Tickets: \$10 each, free for students with ID. Call SCFA Box Office- 859-257-4929.

Singletary Center for the Arts - Recital Hall

Monday, November 8th

9:00am The History of Zithers with IIZ+

Learn about the background of zither music and the path to becoming a boundary-expanding quartet from IIZ+.
FREE event.

Iiles Gallery, Fine Arts Library, UK Campus

**2:30pm Chinese Ink Brush Painting Demonstration
with Zheng Chongbin**

In conjunction with the exhibit, "Memories of the Past: Contemporary Chinese Ink Painting" featuring fifteen internationally recognized contemporary Chinese artists.
FREE event.

182 Cowgill, Transylvania University

(2)北卡羅萊納州立大學系列音樂會文宣

Start Date: 11/5/2010 **Start Time:** 7:00 PM

End Date: 11/5/2010 **End Time:** 9:00 PM



Event Description

Ethnomusicologist and performer Jocelyn Clark is a world authority and master of the East Asian zithers Guzheng (China), Koto (Japan), and Kayagum (Korea).

In 2001, she assembled one of the world's most unique chamber ensembles. Officially formed in Darmstadt, IllZ+ ("three zee plus," in English), features a unique combination of these three bridged east Asian zithers "plus" Korean percussion.

Increasingly known for performances that defy the conventional boundaries of their instruments, IllZ+ continues to break new ground, offering surprising insights into musical and cultural interactions between China, Korea, and Japan in the context of America and Europe (indeed each player —originally from Alaska, Japan, Taiwan, and Germany respectively — speaks with a different native tongue). IllZ+'s focus on the large-bridged zither instrument family brings into sharp relief both the archetypical similarities and differences among East Asia's individual living music traditions .

Hosted by Dr. Jonathan Kramer, the Price Music Center Lecture Series offers NC State the chance to experience the rich diversity of musical expressions from all over the world, presented in various forms.



Admission Information:

\$10 Public, \$8 Seniors/NCSU Faculty & S
NCSU Students (with ID), Children under
or to purchase tickets, please call Ticket

Event URL:

<http://www.threezeeplus.com/>

Location Information:

Stewart Theatre

Contact Information:

Name: Lindsey Graham

Phone: 513-4603

Email: musicinfo@ncsu.edu

(3)北卡羅萊納大學教堂山分校系列音樂會文宣

Home

IIIZ+ (three Z plus): Concert of Traditional and Modern East Asian Music

Events: [Music](#)

Date & Time: Tue, 11/09/2010 - 7:30am

Location: Hill Hall Auditorium

Fee: \$15 general admission (\$10 UNC students, faculty and staff)

A unique combination of the three bridged East Asian zithers: Korean kayagŭm, Japanese koto, and Chinese zheng, "plus" Korean percussion

In association with the Diversity Incentive Fund, the Carolina Asia Center, and the Department of Asian Studies

Tickets and information, 962-1039

<http://music.unc.edu/calendars/thecalendar>

[Calendar](#)



(4)美國民族音樂學學會之民族音樂學研討會文宣

Welcome

Organizers

Deadlines

Exhibitors & Ads

Interviews

Los Angeles

November 11-14, 2010 - Los Angeles

The Society for Ethnomusicology

55th Annual Meeting - Sound Ecologies

Presenters

- Call for Proposals
- Abstract Submission
- Deadlines

Program

- Program | Abstracts
- Special Events
- Registration

Travel

- Travel
- Accommodations
- Roommate Finder



Website maintained by [Indiana University Conferences](#)
Web inquires: semconf@indiana.edu
Phone: 800.933.9330 (within U.S.) or 812.855.4661 (outside U.S.)
Last updated: January 19, 2010.

3. 當地媒體相關報導剪報

Asian Zithers Defy Convention, Geography



Erin Holaday
College: Fine Arts
[Profile](#)

ShareThis

LEXINGTON, Ky. (Nov. 5, 2010) — An international ensemble of unconventional instruments played in unconventional ways makes its debut on the [University of Kentucky's](#) campus this Sunday as the 2010 [ArtsAsia Festival](#) gets under way.

IIIZ+ ("Three Z Plus"), a quartet featuring a unique combination of three bridged east Asian zithers and Korean percussion, will perform at 7:30 p.m. on Sunday, Nov. 7 in the Recital Hall of UK's Singletary Center for the Arts.

Learn about the background of zither music and the boundary-expanding path IIIZ+ has taken in becoming a quartet in "The History of Zithers with IIIZ+" at 9:00 a.m. on Monday, Nov. 8 in the Niles Gallery of the Fine Arts Library on UK's Campus.

Officially formed in Darmstadt, Germany in 2001, IIIZ+ was born out of the common musical interests and experiences of Korean zither player Jocelyn Clark, a native of Juneau, Alaska, and Korean percussionist Il-Ryun Chung, of Frankfurt, Germany.

Common interests may have brought this group together, but the quartet's instrumentation is as diverse as its geography.

IIIZ+ features a unique combination of strings, including the Korean kayagŭm, a Korean 12 silk stringed zither; the Japanese koto, a Japanese 13 stringed zither; and the Chinese zheng, a Chinese 21 stringed zither — "plus" Chung's percussion.

Increasingly known for performances that defy the traditional boundaries of their instruments, IIIZ+ continues to break new ground, offering surprising insights into musical and cultural interactions between China, Korea and Japan in the context of America and Europe.

Each of the players — originally from Alaska, Japan, Taiwan and Germany — speaks with a different native tongue.

IIIZ+'s focus on the large-bridged zither instrument family brings into play both the archetypical similarities and differences among East Asia's individual living music traditions.

IIIZ+ has been featured in festivals such as Musica Vitale in Berlin; Le Festival de l'Imaginaire at the Maison des Cultures du Monde in Paris; and at 38e Rugissants in Grenoble, France. The ensemble has toured Toulouse, Utrecht, Antwerp, Nürnberg, Darmstadt, New York, Boston, Philadelphia, Washington D.C., Berea, Ky., and Middletown, Conn.

Recent grants include a Commissioning Music/USA grant from Meet the Composer for a new work from Chinese-American composer Fred Ho and a Chamber Music America Residency Grant to work at the Peabody Essex Museum in Salem, Mass.

Sunday's event free is students with ID and \$10 each for non-students. Monday's event is free for everyone. For tickets, please call the [Singletary Center for the Arts](#) box office at (859) 257-4929.

A full list of ArtsAsia events and information on show times, locations and tickets for events that require them are on the Asia Center website at www.uky.edu/centers/asia.

UK's [Asia Center](#) will explore "Living Traditions" of Asia in the second annual ArtsAsia Festival from November 6-13. The UK Asian Fine Arts Initiative, the [UK Confucius Institute](#), the [UK Vice President for Research](#) and the Transylvania University Morlan Gallery are co-sponsors of this series of events, which are all open to the public.

The ArtsAsia Festival draws top caliber performers, visual artists and scholars to UK and Lexington venues. This year's events will highlight how traditional artistic and cultural practices of Asia are being kept alive and adapted for contemporary times.

The [UK Asia Center](#) works with UK to prepare the Commonwealth for the global economy. The Center develops new curricula about Asia at UK, sponsors Asian cultural events, trains K-12 teachers in how to teach about Asia, develops partnerships with universities in Asia and offers UK students scholarships to study abroad in Asia.

Images

UKNOW
University of Kentucky News

